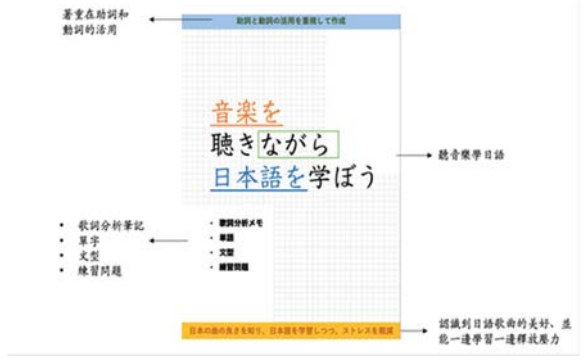





## 109 學年度日文系畢業專題優秀作品

- 一、 本屆畢業專題作品，個人共 92 部、團體共 12 部。
- 二、 經三名外審委員審查後，推薦本屆畢業專題優秀作品 11 部(第 10 名同分故增額錄取)，每部可獲得獎勵金 1000 元。
- 三、 優秀作品集結成冊放置系辦公室，供學弟妹參考。
- 四、 本屆得獎優秀作品名單如下：

類別	題目	作者	形式	指導教授	介紹
教材開發	音楽を聞きながら日本語を学ぼう	倪靖崙	個人	楊錦昌	
翻譯成果	早見和真『神さまたちのいた街で』	許家昌	個人	林文瑛	<p>此作品主要描述主角為小學五年級生，馬上征人踏出步伐尋找自己所相信的事物。原本生長在平凡的家庭，卻因為父親遭遇意外後失去了工作、自信，使得家庭內有了嫌隙。雙親開始迷信不同的信仰，以前的生活驟變成難受的日子。征人與其妹妹只能在雙親的壓迫下，獨自堅強過活。儘管一度抱持希望像學校老師求援，然而老師卻也有著自身的信仰，並將其強壓在征人身上。受到大人們玩弄的征人，終於領悟到想要擺脫大人，自己就得成為大人，並與摯友、妹妹踏上尋找自我的旅程。最後勇敢面對家庭內的宗教戰爭。</p>
學術論文	児童の自由における制限-『たけくらべ』の中の三五郎を例として	黃昱禎	個人	坂元さおり	<p>本論文旨在透過明治初期女作家樋口一葉的著名小說作品《比肩》中「三五郎」的角色，檢視作品中的兒童所擁有的自由與所面臨之限制。</p>
翻譯成果	菊地夏野『日本のポストフェミニズム：「女子力」とネオリベリズム』	莊羽媛	個人	邱明麗	<p>流行語作為文化的一環著實地反映著當前人們的社會心理。藉由本書的翻譯，以文化交流程度極高的台灣及日本都會使用的「女子力」一詞為例，除探討背後隱含的性別議題及社會現象，也進一步反思當今女性主義面臨的課題及挑戰。</p>
翻譯成果	アマの宮廷生活『あなたのことを忘れるわけがない』(中譯日)	洪珮綸 許芷瑄	團體	中村祥子	<p>在台灣有很多人對日本文化很感興趣，但在日本對台灣文化感興趣的人並沒有想像中來的多，所以我想要藉由這次的翻譯，讓日本人更加了解台灣的流行文化。因此我和組員決定翻譯在台灣知名 Youtube 頻道「黃阿瑪的後宮生活」圖文插畫書。希望透過這群可愛的貓咪們讓日本人對於台</p>

					灣的流行文化有更深入的了解，也希望在日本有更多人可以認識他們。
創作編輯	『Via Tapioca』	黃恬愉 黎伊珊 陳采潔 沈美森	團體	何思慎	
創作編輯	日本人向けの新竹市の観光ガイドブック-『新竹食旅』	黃禪靚	個人	馮寶珠	
翻譯成果	西田幾多郎『デカルトについて』	邱令宜	個人	何思慎	關於把日文翻譯成中文的日本哲學作品，似乎很少見在台灣，說到與日本哲學有所關連的論文或書籍，很多都是外國人翻譯成英文或德文書寫，再將英文、德文翻譯成中文，但日文翻譯成英文，再由英文翻譯成中文，或許就有可能會搞錯日文真正的涵義，正因為如此，我才決定翻譯日本哲學。
翻譯成果	群ようこ『街角小走り日記』	陳姿彤 黃格格	團體	黃翠娥	那些或許你我曾經歷過，卻轉瞬即忘的瑣碎小事，成為了群陽子筆下一篇篇生動有趣的文章。由一位日本婦女的視角出發，以小見大，帶我們深入了解日本人的處事思維及整體社會風氣。她以詼諧卻不失批判性的口吻，細膩地描寫出自身的所見所聞及想法，收束集結後，這本書本身就宛如整個日本社會的縮影一般。
教材開發	日本人向けの中国語教材-台湾の節句物語	陳溫堦	個人	馮寶珠	
翻譯成果	黒澤はゆま『なぜ闘う男は少年が好きなのか』	陳侶均	個人	邱明麗	希望透過翻譯這部作品的過程中，能夠更加認識日本歷史上男色文化與美少年之間的關係，以及男色文化在過去的發展。再者，想要藉機思考美少年文化是否能夠跟日本美學有所連結。